

طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية لدى طلبة مدرسة مفتاح
الخيرات الثانوية الإسلامية فنكال فينانج
(دراسة الحالة)



البحث العلمي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط اللازمة

للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Pd) في قسم تعليم اللغة العربية

قدّمته:

سوما رسويتا

٢١١٤٠٣٦

كلية التربية

قسم تعليم اللغة العربية

جامعة الشيخ عبد الرحمن صديق الإسلامية الحكومية بنكا باليتونج

٢٠٢٥

صفحة بيان الأصالة



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI
SYAIKH ABDURRAHMAN SIDDIK BANGKA BELITUNG
FAKULTAS TARBIYAH
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB
Jalan Raya Petaling, Km. 13 Kec. Mendo Barat Kab. Bangka Prov. Kep. Bangka Belitung
E-mail: humas@iainsasbabel.ac.id Website: www.iainsasbabel.ac.id Kode Pos: 33173

SURAT KETERANGAN BEBAS PLAGIASI Nomor : 100 /FT.1.4/PP.00.99/2025

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah Institut Agama Islam Negeri Syaikh Abdurrahman Siddik Bangka Belitung menerangkan bahwa mahasiswa dengan identitas berikut :

Nama : Suma Roswita
NIM : 2114036
Program : Strata 1
Fakultas/Program Studi : Tarbiyah/Pendidikan Bahasa Arab
Judul Skripsi : طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية لدى طلاب مدرسة مفتاح الخيرات
(الثنوية الإسلامية فنكال فينتاج (دراسة الحالة)

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Bangka, 1. September..... 2025
Ka. Program Studi Pendidikan Bahasa Arab



Ela Isnati Munawaroh, M.Pd
NIP. 199107162018012001

إقرار الطالبة

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه:

الإسم : سوما رسويتا

رقم التسجيل : ٢١١٤٠٣٦

القسم : تعليم اللغة العربية بكلية الترجمة

شهدت على أن هذا البحث العلمي بموضوع "طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية لدى طلاب مدرسة مفتاح الخيرات الثانوية الإسلامية فنكال فينانج (دراسة الحالة). يكون أصلا صحيحا صادقا، ولم أقدمه في جلسة أخرى للحصول على الدرجة السوية من جامعة من علماء ثم تكن فيه الأعمال أو الآراء من الآخرين إلا ما كتب فيه بوصف المراجع أو الاقتباسات لهذا البحث.


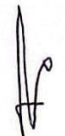
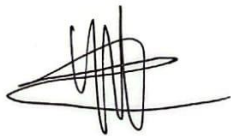
بنكا، ٢٨ اغستوس ٢٠٢٥




سوما رسويتا

٢١١٤٠٣٦

إقرار المشرف

<p>وزارة الشؤون الدينية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية جامعة شيخ عبد الرحمن صديق الإسلامية الحكومية بنكا بليتونج Jl. Raya Mentok KM.13 Desa PetalingKec. Mendo Bangka Kab. Bangka Prov. Kep. Babel 33173</p>	
<p>إقرار المشرف</p>	
<p>العنوان: البحث العلمي لطالبة سوما رسويتا</p>	
<p>عميدة كلية التربية بجامعة الشيخ عبد الرحمن صديق الإسلامية الحكومية بنكا بليتونج السلام عليكم ورحمة الله وبركاته،</p>	
<p>بعد قراءة هذا البحث وملاحظته وإجراء عدة مرات للإشراف عنه سواء من حيث المحتوى وتقنية الكتابة لكل العناصر فيه، فإننا بوصف المشرف نرى أن الطالبة:</p>	
<p>الإسم : سوما رسويتا</p>	
<p>رقم التسجيل : ٢١١٤٠٣٦</p>	
<p>القسم : تعليم اللغة العربية</p>	
<p>موضوع البحث : طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية لدى طلاب مدرسة مفتاح الخيرات الثانوية الإسلامية فنكال فينانج (دراسة الحالة)</p>	
<p>لها بحث كامل ولائق على تقديمها إلى المناقشة. وهكذا إقرارنا فلكل اهتمامك نقول جزيلة الشكر. والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.</p>	
<p>بنكا، ٢٨ أغسطس ٢٠٢٥</p>	<p>المشرف الأول</p>
<p>المشرف الثاني</p>	
	<p>محمد، الماجستير</p>
<p>محمد طيب رزقي، الماجستير</p>	<p>رقم التوظيف. ١٩٩١٠٧١٦٢٠١٨٠١٢٠٠١</p>
<p>رقم التوظيف، ١٩٩١٠٤٣٠٢٠١٩٠٣١٠١٣</p>	

اعتماد الممتحنين لخطه المناقشة

<p>وزارة الشؤون الدينية كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية جامعة شيخ عبد الرحمن صديق الإسلامية الحكومية بنكا بيلتونج Jl. Raya Mentok KM. ١٣ Desa Petaling Kec. Mendo Bangka Kab. Bangka Prov. Kep. Babel ٣٣١٧٣</p>	
<p>اعتماد الممتحنين لخطه البحث</p>	
<p>العنوان: خطه البحث</p>	
<p>لطالبة سوما رسويتا</p>	
<p>عميدة كلية التربية</p>	
<p>بجامعة الشيخ عبد الرحمن صديق الإسلامية الحكومية بنكا بيلتونج</p>	
<p>السلام عليكم ورحمة الله وبركاته،</p>	
<p>بعد قراءة تحسين هذه الخطه وملاحظتها اعتمادا على المدخلات والاقتراحات والتوصيات من أجله في جلسة خطه البحث بالنسبة إلى الكتابة والمحتوي وما لحق بالعناصر فيها مع المدة الموعودة، فإننا بوصف الممتحنين نرى أن الطالبة:</p>	
<p>الإسم : سوما رسويتا</p>	
<p>رقم التسجيل : ٢١١٤٠٣٦</p>	
<p>القسم : تعليم اللغة العربية</p>	
<p>موضوع البحث : طريقة قواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية لدى طلاب مدرسة الثانوية الإسلامية مفتاح الخبرات فنكال فينانج (دراسة الحالة)</p>	
<p>نقرر أن الطالبة الباحثة جائزة على استمرار البحث. وهكذا الإعتماد منا والموافقة على ما فعلت الطالبة الباحثة، فلكل اهتمامك نقول جزيلة الشكر.</p>	
<p>والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته</p>	
<p>بنكا، ٣٠ يونيو ٢٠٢٥</p>	<p>المشرف الأول</p>
<p>المشرف الثاني</p>	<p>محمد، الماجستير</p>
<p>محمد طيب رزقي، الماجستير</p>	<p>رقم التوظيف. ١٩٨٨٠٩٠٢٢٠٢٥٢١١٠٠٥</p>
<p>رقم التوظيف. ١٩٩١٠٤٣٠ ٢٠١٩٠٣ ١٠١٣</p>	

موافقة المناقشين

وزارة الشؤون الدينية
كلية التربية قسم تعليم اللغة العربية
جامعة الشيخ عبد الرحمن صديق الإسلامية الحكومية بنكا بليتونج
Jl. Rava Mentok KM. ١٣ Desa Petaling Kec. Mendo Bangka Kab. Bangka Prov. Kep. Babel ٣٣١٧٢



موافقة المناقشين

العنوان: البحث العلمي

لطالبة سوما رسويتا

عميدة كلية التربية

بجامعة الشيخ عبد الرحمن صديق الإسلامية الحكومية بنكا بليتونج

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته،

بعد قراءة هذا البحث وملاحظته وتقديم المدخلات والاقتراحات الموصلة عليه من كل العناصر فيه،

فإننا بوصف المناقشين نرى أن الطالبة:

الإسم : سوما رسويتا

رقم التسجيل : ٢١١٤٠٣٦

القسم : تعليم اللغة العربية

موضوع البحث : طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية لدى طلبة مدرسة مفتاح الخيرات

الثانوية الإسلامية فنكال فينانج (دراسة الحالة)

قد دافعت أمانا في المناقشة وكملت الشروط والمتطلبات من إدارة أكاديمية لهذه الكلية من أجل

حصول الدرجة الجامعية الأولى (S.Pd). وهكذا إقرارنا لكل اهتمامك نقول جزيلة الشكر.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بنكا، ٣٠ سبتمبر ٢٠٢٥

المتحن الثاني

المتحنة الأولى

دودي إراوان، الماجستير

أنا مشرفة، الماجستير

رقم التوظيف. ١٩٩١٠١٠٨٢٠٢٠١٢٢٠١٣ / رقم التوظيف. ١٩٨٩١٢٢٩٢٠٢٣٢١١٠٢٢



Jalan Raya Petaling Km. 13 Kee. Mendo Barat, Kab. Bangka, Prov. Kep. Bangka Belitung
E-Mail: humas@iainsasbabel.ac.id, Website: www.iainsasbabel.ac.id
BANGKA 33173

PENGESAHAN

Nomor: 324.B9/FT/PP.00.9/10/2025

Skripsi dengan judul: **طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية لدى طلبة مدرسة مفتاح الخيرات الثانوية الإسلامية**
فئكال فينتال (دراسة الحالة)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama Absensi: Suma Roswita

NIM : 2114036

Fakultas : Tarbiyah

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)

telah dimunaqasyahkan pada hari: Rabu, tanggal 10 September 2025 dengan nilai A (88.58), dan dinyatakan sah dan diterima sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar S.Pd.

DEWAN SIDANG MUNAQASYAH

Pembimbing I,

Pembimbing II.

Muhamad, M.Pd.I

M. Thaib Rizki, M.Pd

NIPPPK. 19880902 202521 1 005

NIP. 19910430 201903 1 013

Penguji I.

Penguji II,

Anna Musyarofah, M.Pd.I

Dody/Irawan, M.Pd

NIP. 19910108 202012 2 013

NIPPK. 19891229 202321 1 022

Ketua Panitia

Itha Husnayaini, M.Pd

NIP. 19741215 200912 2 002

Bangka, 06 Oktober 2025

Dekan Fakultas Tarbiyah,

Dr. Hj. Soleha, M.A.

NIP. 19750527 200501 2 008

الشعار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذْ لَمْ تَكُنْ صَبُورًا فِي طَلَبِ الْعِلْمِ، فَاصْبِرْ عَلَى جَهْلِكَ

(الإمام الشافعي)

" التَّرْجَمَةُ لَيْسَتْ نَفْلًا لِلْكَلِمَاتِ فَقَطْ، بَلْ إِعَادَةٌ لِمَعْنَى "

(يوجين نايدا)

" اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ بَحْرٌ لَا سَاحِلَ لَهُ "

(ابن خلدون)

الإهداء

الحمد لله حمداً كثيراً وشكراً لله تعالى على ما أسبغه علينا من نعمه وأفضاله من الصحة والقوة والإلهام الكثير في سبيل إتمام هذه الرسالة. والصلاة والسلام على النبي محمد ﷺ. وبكل حب ومودة أهدي هذا العمل إلى الأشخاص الذين لهم مكانة خاصة في حياتي .

لهذا العمل البسيط، يهديها الباحثة إلى:

❖ والدتي الحبيبة وبابي السماوي أونا، يود الباحثة أن يشكركما شكراً جزيلاً على دعمكما وتحفيزكما ودعائكما الذي كان له قيمة كبيرة جداً للباحثة، حتى يصبح الباحثة شخصاً متعلماً. شكراً لكونك مصباحاً لي ولإعطائي فرصة كبيرة جداً لتحقيق أحلامي. وشكراً لكِ لأنكِ ملأتِ عالمي بالكثير من السعادة، وشكراً لكِ على دعمك القوي حتى أستطيع إكمال هذه الرسالة. شكراً لكِ يا أمي، كوني دائماً بصحة جيدة وعيشاً مديداً لأن أمي يجب أن تكون موجودة دائماً في كل إنجاز الباحثة.

❖ أبي الحبيب يادين، ومثلي الأعلى، شكراً لك على ما أعطيتني من حنان وحب ودعم، وشكراً لك على ما أعطيتني من حنان وحب ودعم. لكي لا يعرف الكاتب ما هي كلمة الاستسلام، وشكراً لك لأنك كنت في المقدمة من أجلي لكي أنعم بالتعليم لأتمكن من الاستمتاع بالتعليم لأحبك أحلامي. وشكراً لك أيضاً على العمل الجاد الذي تبدله في لقمة العيش من أجل أن يصل بنتك إلى هذه المرحلة، وشكراً لك على تقديم كلمة لا تعب قبل تحقيق ما نريد. وشكراً لوالدي أن تكون دائماً بصحة جيدة وعيشاً مديداً لأن والدي يجب أن يكون دائماً موجوداً في كل إنجاز الباحثة.

❖ أخي الأول أبي أفيادي، وكذلك أستاذي المشرف، أشكرك على مساعدتك الباحثة في إعداد هذه الرسالة، كما أشكرك على تفانيك في العمل حتى يتمكن الباحثة من إتمام هذه الرسالة.

❖ أخي الثاني دانييل مثلي الأعلى، أشكرك على دعمك لي حتى يتسنى للباحثة خوض تجربة التعليم، كما أشكرك على مساعدتك لي بكل وسيلة مهما كانت سواء من علم أو مادة.

❖ الشكر أيضاً للمشرفين على الباحثة، وهما الأستاذ مُحمَّد الماجستير، والأستاذ مُحمَّد طيب رزقي الماجستير. اللذان قاما بتوجيه الباحثة حتى يمكن إنجاز هذه الرسالة بشكل صحيح.

❖ إلى نفسي، سوما رسويتا، أشكرك على قدرتي على إكمال هذه الرسالة ومحاربة انعدام الأمان والمثابرة والاستمرار. شكراً لكِ على ثقة بنفسي خلال الشكوك والتعب في هذه العملية.

طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية لدى طلبة مدرسة مفتاح الخيرات الثانوية

الإسلامية فنكال فينانج (دراسة الحالة)

سوما رسويتا

كلية التربية

جامعة شيخ عبد الرحمن صديق

الإسلامية الحكومية بنكا بيليتونج

المستخلص

طريقة قواعد والترجمة هي طريقة تعليمية تقوم بتعليم التراكيب النحوية والمفردات النحوية بعمق وتحسين مهارات الترجمة لدى الطلبة. من تطبيق هذه الطريقة هو تزويد الطلاب بمهارات ترجمة النصوص العربية بطريقة صحيحة ومنطقية.

استخدمت الدراسة المنهج الوصفي الكيفي (دراسة الحالة). وتشمل مصادر البيانات لهذا البحث البيانات الأولية والبيانات الثانوية. وتشمل تقنيات جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث الملاحظة، والمقابلات، والتوثيق. حيث سملت عينية من معلم اللغة العربية والطلاب مدرسة مفتاح الخيرات الثانوية الإسلامية فنكال فينانج.

أظهر هذه نتائج الدراسة إلى طريقة قواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية لدى طلبة مدرسة مفتاح الخيرات الثانوية الإسلامية فنكال فينانج (دراسة الحالة). يتم تطبيقها بشكل جيد في تعلم اللغة العربية. يمكن ذلك من خلال طريقة تطبيق الطريقة النحوية للترجمة حيث توضح هذه الطريقة كيفية صحة التركيب النحوي ووفقاً للقواعد.

الكلمة الأساسية: طريقة قواعد والترجمة، تعلم، اللغة العربية

كلمة الشكر والتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين، والحمد لله رب العالمين، الحمد لله رب العالمين، لا تتم هذه الرسالة إلا بفضلِهِ وهدايته. والصلاة والسلام على سيد الأنبياء والمرسلين مُحَمَّد ﷺ، وعلى أصحابه الذين كشفوا ستر الجاهلية حتى انكشف طريق الحق المشرق، طريق النجاة للبشرية، فلا خفاء على النور المشع في وجه الدهر.

هذه الرسالة بعنوان ”طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية لدى طلبة مدرسة مفتاح الخيرات الثانوية الإسلامية فنكال فينانج (دراسة الحالة)“. وتذكر الباحثة أن إنجاز هذه الرسالة لن تتحقق دون مساعدة وتوجيه وتشجيع من مختلف الأطراف. ولذلك، وبكل تواضع، تعرب الباحثة في هذه المناسبة عن امتنانه ل :

١. فضيلة الأستاذ الدكتور إروان الماجستير، مدير جامعة الشيخ عبد الرحمن صديق

الإسلامية الحكومية بنكا بليتونج.

٢. فضيلة الأستاذة الدكتور صالحة الماجستير، عميدة كلية التربية والتعليم

جامعة الشيخ عبد الرحمن صديق الإسلامية الحكومية بنكا بليتونج.

٣. فضيلة الأستاذة إيلا إثنان منورة الماجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الشيخ عبد الرحمن صديق الإسلامية الحكومية بنكا بليتونج.

٤. فضيلة الأستاذ محمد الماجستير، كلمشرف الأولى، شكرا جزيلاً على المعرفة

التي أعطيت وعلى توجيهه. الذي غمرني بعلم، وربّوني بفكر، وغرس في نفسي

حب المعرفة والبحث.

٥. فضيلة الأستاذ مُجد طيب رزقي الماجستير، كلمشرف الثاني، شكرا جزيلاً على

المعرفة التي أعطيت وعلى توجيهه. الذي غمرني بعلم، وربّوني بفكر، وغرس في

نفسي حب المعرفة والبحث.

٦. المحاضرون والمحاضرات في قسم تعليم اللغة العربية جامعة الشيخ عبد

الرحمن صديق الإسلامية الحكومية بنكا بليتونج.

٧. جميع الأساتذة الكرام وأعضاء الهيئة الأكاديمية في هذه المؤسسة المباركة،

الذين غمروني بعلمهم، وربّوني بفكرهم، وغرسوا في نفسي حب المعرفة

والبحث.

٨. فضيلة مديرة المدرسة، والمعلمون، والطلاب والطالبات الذين منحوا الباحثة

الوقت وأتاحوا لها الفرصة لإجراء البحث.

٩. فضيلة الزملاء قسم التعليم ب ٢٠٢١، الذين ساعدوا ودعوا عملية إنجاز هذه

الرسالة.

وفي القول المأثور ”الإنسان مَكَانُ الْخَطِّ وَالنِّسْيَانِ“. وكما هو الحال بالنسبة

لهذه البحث، لا تزال هناك العديد من أوجه القصور التي يجب تصحيحها بعناية. ومع

ذلك، على الرغم من نقاط الضعف والقصور هذه، يأمل الباحثة أن تقدم هذه الرسالة

بصيصة من الفائدة. لذلك، من المتوقع تقديم اقتراحات وانتقادات بناءة لتحسين هذه

البحث وتطويرها.

بنكا، ٢٠٢٥



سومارسويتا

٢١١٤٠٣٦

محتويات البحث

أ	صفحة العنوان.....
ب	صفحة بيان الأصالة
ج	إقرار الطالبة.....
د	إقرار المشرف.....
هـ	اعتماد الممتحنين لحطة المناقشة.....
و	موافقة المناقشين.....
ز	الشعار.....
ح	الإهداء.....
ط	المستخلص.....
ي	كلمة الشكر والتقدير.....
ع	

محتويات البحث ك

الباب الاول مقدمة ١

أ. خلفية البحث ١

أ. أسئلة البحث ٦

ب. أهداف البحث ٧

ج. فوائد البحث ٧

د. الدراسات السابقة ٨

هـ. توضيح المصطلحات ١٤

و. هياكل البحث ١٦

الباب الثاني ١٨

الإطار النظري ١٨

أ. تعلم اللغة العربية ١٨

ب. طريقة القواعد والترجمة ٢١

ف

الباب الثالث منهج البحث ٣٣

أ. نوع البحث ٣٣

ب. موضوع البحث ٣٤

ج. مكان البحث ووقته ٣٤

د. مصادر البيانات ٣٥

هـ. تقنية جمع البيانات ٣٧

و. تقنية تحليل البيانات ٣٩

الباب الرابع نتائج البحث ومناقشتها ٤٣

أ. نتائج البحث ٤٤

١. تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية لدى طلاب مدرسة مفتاح

الخيرات الثانوية الإسلامية فنكال فينانج ٤٤

٢. معوقات التي يواجهها المعلم في تطبيق طريقة القواعد الترجمة في تعلم اللغة

العربية لدى طلاب مدرسة الثانوية الإسلامية مفتاح الخيرات فنكال فينانج ... ٥٤

ب. مناقشة نتائج البحث ٦٧

١. تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم اللغة العربية لدى طلاب مدرسة

الثانوية مفتاح الخيرات فنكال فينانج..... ٦٧

٢. معوقات التي يواجهها المعلم في تطبيق طريقة القواعد الترجمة في تعلم اللغة

العربية لدى طلاب مدرسة مفتاح الخيرات الثانوية الإسلامية فنكال فينانج.

٧١

ج. أشكال تقييم أسلوب الترجمة النحوية في تعلم اللغة العربية..... ٧٤

الباب الخامس الخاتمة ٧٧

أ. الخلاصة ٧٧

ب. الاقتراحات ٧٩

المراجع والمصادر ٨١

الملاحق ٨٨